

Jud

Chapter 1

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

- 1 Ἰούδας, Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν Θεῷ
Иуда Иисуса Христа раб брат же– Иакова –тем в– Боге
[G2455](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1401](#) [G0080](#) [G1161](#) [G2385](#) [G3588](#) [G1722](#) [G2316](#)
- Πατρὶ ἡγαπημένοις, καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς.
Отце возлюбленным и– Иисусом Христом сохранённым призванным
[G3962](#) [G0025](#) [G2532](#) [G2424](#) [G5547](#) [G5083](#) [G2822](#)

Иуда, раб Иисуса Христа, брат Иакова, призванным, которые освящены Богом Отцем и сохранены Иисусом Христом:

- 2 ἔλεος ὑμῖν, καὶ εἰρήνη, καὶ ἀγάπη πληθυνθείη.
милость вам и– мир и– любовь да–умножится
[G1656](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1515](#) [G2532](#) [G0026](#) [G4129](#)

милость вам и мир и любовь да умножатся.

- 3 Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς
Возлюбленные всякое усердие прилагая писать вам о– –том общем
[G0027](#) [G3956](#) [G4710](#) [G4160](#) [G1125](#) [G4771](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2839](#)
- ἡμῶν σωτηρίας, ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν, παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι
нашем спасении необходимость имел написать вам призывая подвизаться
[G1473](#) [G4991](#) [G0318](#) [G2192](#) [G1125](#) [G4771](#) [G3870](#) [G1864](#)
- τῇ ᾧπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει.
–за однажды переданную –тем святым веру
[G3588](#) [G0530](#) [G3860](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4102](#)

Возлюбленные! имея все усердие писать вам об общем спасении, я почел за нужное написать вам увещание — подвизаться за веру, однажды переданную святым.

- 4 παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς
вкрались ибо– некоторые люди –те издревле предназначенные к–
[G3921](#) [G1063](#) [G5100](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3819](#) [G4270](#) [G1519](#)
- τοῦτο τὸ κρίμα; ἀσεβεῖς τὴν, τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, χάριτα,
этому –тому осуждению нечестивые –ту –того Бога нашего благодать
[G3778](#) [G3588](#) [G2917](#) [G0765](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#) [G5485](#)
- μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν, καὶ τὸν μόνον Δεσπότην, καὶ Κύριον ἡμῶν,
превращающие в– распутство и– –того единого Владыку и– Господа нашего
[G3346](#) [G1519](#) [G0766](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3441](#) [G1203](#) [G2532](#) [G2962](#) [G1473](#)
- Ἰησοῦν Χριστὸν, ἀρνούμενοι.
Иисуса Христа отвергающие
[G2424](#) [G5547](#) [G0720](#)

Ибо вкрались некоторые люди, издревле предназначенные к сему осуждению, нечестивые, обращающие благодать Бога нашего в повод к распутству и отвергающие единого Владыки Бога и Господа нашего Иисуса Христа.

5 Ὑπομνήσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας <ὑμᾶς> ἅπασι «πάντα, ὅτι [ὅ]

Напомнить же- вам желаю, знающим вас однажды всё что -

[G5279](#) [G1161](#) [G4771](#) [G1014](#) [G1492](#) [G4771](#) [G0530](#) [G3956](#) [G3754](#) [G3588](#)

Κύριος» λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας, τὸ δεύτερον τοὺς μὴ

Господь народ из- земли Египта спасший -то второе -тех не-

[G2962](#) [G2992](#) [G1537](#) [G1093](#) [G0125](#) [G4982](#) [G3588](#) [G1208](#) [G3588](#) [G3361](#)

πιστεύσαντας, ἀπώλεσεν.

поверивших погубил

[G4100](#) [G0622](#)

Я хочу напомнить вам, уже знающим это, что Господь, избавив народ из земли Египетской, потом неверовавших погубил,

6 ἀγγέλους τε, τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἐαυτῶν ἀρχήν, ἀλλὰ

ангелов и- -тех не- сохранивших -то своё начальство но-

[G0032](#) [G5037](#) [G3588](#) [G3361](#) [G5083](#) [G3588](#) [G1438](#) [G0746](#) [G0235](#)

ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον, εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας, δεσμοῖς

оставивших -то собственное жилище на- суд великого дня узами

[G0620](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3613](#) [G1519](#) [G2920](#) [G3173](#) [G2250](#) [G1199](#)

αἰδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν;

вечными под- мраком сохранил

[G0126](#) [G5259](#) [G2217](#) [G5083](#)

и ангелов, не сохранивших своего достоинства, но оставивших свое жилище, соблюдает в вечных узах, под мраком, на суд великого дня.

7 ὥς Σόδομα καὶ Γόμορρα, καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις, τὸν ὅμοιον

как Содом и- Гоморра и- -те вокруг- них города -тем подобным

[G5613](#) [G4670](#) [G2532](#) [G1116](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4012](#) [G0846](#) [G4172](#) [G3588](#) [G3664](#)

τρόπον τούτοις ἐκπορνεύσασι, καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἐτέρας,

образом этим блудившие и- пошедшие вслед плоти иной

[G5158](#) [G3778](#) [G1608](#) [G2532](#) [G0565](#) [G3694](#) [G4561](#) [G2087](#)

πρόκεινται δεῖγμα, πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι.

лежат примером огня вечного наказание претерпевая

[G4295](#) [G1164](#) [G4442](#) [G0166](#) [G1349](#) [G5254](#)

Как Содом и Гоморра и окрестные города, подобно им блудодействовавшие и ходившие за иною плотию, подвергшись казни огня вечного, поставлены в пример, —

8 Ὅμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι, σάρκα μὲν μιαίνουσιν, κυριότητα

Подобно однако и- эти мечтатели плоть же- оскверняют господство

[G3668](#) [G3305](#) [G2532](#) [G3778](#) [G1797](#) [G4561](#) [G3303](#) [G3392](#) [G2963](#)

δὲ ἀθετοῦσιν, δόξας δὲ βλασφημοῦσιν.

же- отвергают славы же- хулят

[G1161](#) [G0114](#) [G1391](#) [G1161](#) [G0987](#)

так точно будет и с сими мечтателями, которые оскверняют плоть, отвергают начальства и злословят высокие власти.

- 9 ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος,
 - же- Михаил - архангел когда -с диаволом споря
[G3588](#) [G1161](#) [G3413](#) [G3588](#) [G0743](#) [G3753](#) [G3588](#) [G1228](#) [G1252](#)
- διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος, οὐκ ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν
 говорил о- -том Моисея теле не- осмелился суд произнести
[G1256](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3475](#) [G4983](#) [G3756](#) [G5111](#) [G2920](#) [G2018](#)
- βλασφημίας, ἀλλὰ εἶπεν, Ἐπιτιμῆσαι σοι, Κύριος.
 хулы но- сказал Да-запретит тебе Господь
[G0988](#) [G0235](#) [G3004](#) [G2008](#) [G4771](#) [G2962](#)

Михаил Архангел, когда говорил с диаволом, споря о Моисеевом теле, не смел произнести укоризненного суда, но сказал: "да запретит тебе Господь".

- 10 οὗτοι δὲ, ὅσα μὲν οὐκ οἶδασιν βλασφημοῦσιν; ὅσα δὲ φυσικῶς, ὡς
 Эти же- что же- не- знают хулят что же- естественно как
[G3778](#) [G1161](#) [G3745](#) [G3303](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0987](#) [G3745](#) [G1161](#) [G5447](#) [G5613](#)
- τὰ ἄλογα ζῶα, ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθείρονται.
 -те бессловесные животные понимают в- этом растлеваются
[G3588](#) [G0249](#) [G2226](#) [G1987](#) [G1722](#) [G3778](#) [G5351](#)

А сии злословят то, чего не знают; что же по природе, как бессловесные животные, знают, тем растлевают себя.

- 11 οὐαὶ αὐτοῖς! ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Κάϊν ἐπορεύθησαν, καὶ τῇ
 Горе им потому-что -путём пути -того Каина пошли и- -в
[G3759](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3588](#) [G2535](#) [G4198](#) [G2532](#) [G3588](#)
- πλάνη τοῦ Βαλαάμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ
 заблуждение -того Валаама за-награду устремились и- -в противлении -того
[G4106](#) [G3588](#) [G0903](#) [G3408](#) [G1632](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0485](#) [G3588](#)
- Κόρε ἀπώλοντο.
 Корея погибли
[G2879](#) [G0622](#)

Горе им, потому что идут путем Каиновым, предаются обольщению мзды, как Валаам, и в упорстве погибают, как Корей.

- 12 Οὗτοί εἰσιν οἱ, ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν, σπιλᾶδες; συνευωχούμενοι
 Эти суть -те на- -тех вечерах-любви ваших пятна пирующие-вместе
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0026](#) [G4771](#) [G4694](#) [G4910](#)
- ἀφόβως, ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες; νεφέλαι ἄνυδροι, ὑπὸ ἀνέμων
 бесстрашно самих-себя пасущие облака безводные ветрами- ветров
[G0870](#) [G1438](#) [G4165](#) [G3507](#) [G0504](#) [G5259](#) [G0417](#)
- παραφερόμεναι, δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα, δις ἀποθανόντα, ἐκριζωθέντα;
 носимые деревья осенние бесплодные дважды умершие искоренённые
[G3911](#) [G1186](#) [G5352](#) [G0175](#) [G1364](#) [G0599](#) [G1610](#)

Таковые бывают соблазном на ваших вечерах любви; пиршествуя с вами, без страха утучняют себя. Это безводные облака, носимые ветром; осенние деревья, бесплодные, дважды умершие, исторгнутые;

- 13 κύματα ἄγρια θαλάσσης, ἐπαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας; ἀστέρες
 волны свирепые моря пенящиеся - своим срамом звёзды
[G2949](#) [G0066](#) [G2281](#) [G1890](#) [G3588](#) [G1438](#) [G0152](#) [G0792](#)
- πλανῆται, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται.
 блуждающие которым - мрак -той тьмы на- век сохранён
[G4107](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2217](#) [G3588](#) [G4655](#) [G1519](#) [G0165](#) [G5083](#)

свирепые морские волны, пенящиеся срамотами своими; звезды блуждающие, которым блюдется мрак тьмы на веки.

- 14 Προεφήτευσεν δὲ καὶ τοῦτοις, ἑβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ, Ἐνὼχ, λέγων· Ἴδου, Пророчествовал же– и– о–этих седьмой от– Адама Енох говоря Вот
[G4395](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3778](#) [G1442](#) [G0575](#) [G0076](#) [G1802](#) [G3004](#) [G3708](#)
ἦλθεν Κύριος ἐν ἀγίαις μυριάσιν αὐτοῦ, пришёл Господь со– святыми тьмами Своими
[G2064](#) [G2962](#) [G1722](#) [G0040](#) [G3461](#) [G0846](#)

О них пророчествовал и Енох, седьмой от Адама, говоря: "се, идет Господь со тьмами святых Ангелов Своих —

- 15 ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων, καὶ ἐλέγξει πάντας τοὺς ἀσεβεῖς, περὶ сотворить суд над– всеми и– обличить всех –тех нечестивых о–
[G4160](#) [G2920](#) [G2596](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1651](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0765](#) [G4012](#)
πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν, ὧν ἡσέβησαν, καὶ περὶ πάντων всех –тех делах нечестия их которыми нечестовали и– о– всех
[G3956](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0763](#) [G0846](#) [G3739](#) [G0764](#) [G2532](#) [G4012](#) [G3956](#)
τῶν σκληρῶν, ὧν ἐλάλησαν κατ’ αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς. –тех жестоких которые говорили против– Него грешники нечестивые
[G3588](#) [G4642](#) [G3739](#) [G2980](#) [G2596](#) [G0846](#) [G0268](#) [G0765](#)

сотворить суд над всеми и обличить всех между ними нечестивых во всех делах, которые произвело их нечестие, и во всех жестоких словах, которые произносили на Него нечестивые грешники".

- 16 Οὗτοί· εἰσιν γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι; Эти суть ропотники недовольные по– –тем похотям своим ходящие
[G3778](#) [G1510](#) [G1113](#) [G3202](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1939](#) [G0846](#) [G4198](#)
καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα, ὠφελείας и– –те уста их говорят надменное удивляясь лицам выгоды
[G2532](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#) [G2980](#) [G5246](#) [G2296](#) [G4383](#) [G5622](#)
χάριν. ради
[G5484](#)

Это ропотники, ничем не довольные, поступающие по своим похотям (нечестиво и незаконно); уста их произносят надутые слова; они оказывают лицепрятие для корысти.

- 17 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων, ὑπὸ Вы же– возлюбленные помните –те слова –те прежде–сказанные –
[G4771](#) [G1161](#) [G0027](#) [G3403](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G4302](#) [G5259](#)
τῶν ἀποστόλων τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, –теми апостолами –того Господа нашего Иисуса Христа
[G3588](#) [G0652](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#)

Но вы, возлюбленные, помните предсказанное Апостолами Господа нашего Иисуса Христа.

- 18 ὅτι ἔλεγον ὑμῖν, [ὅτι] Ἐπ’ ἐσχάτου τοῦ χρόνου ἔσονται ἐμπαῖκται, что говорили вам что В– последнее –то время будут насмешники
[G3754](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1909](#) [G2078](#) [G3588](#) [G5550](#) [G1510](#) [G1703](#)
κατὰ τὰς ἐαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι, τῶν ἀσεβειῶν. по– –тем своим похотям ходящие –тех нечестий
[G2596](#) [G3588](#) [G1438](#) [G1939](#) [G4198](#) [G3588](#) [G0763](#)

Они говорили вам, что в последнее время появятся ругатели, поступающие по своим нечестивым похотям.

- 19 Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιорίζοντες, ψυχικοί, Πνεῦμα μὴ ἔχοντες.
 Эти суть –те отделяющие душевные Духа не– имеющие
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0592](#) [G5591](#) [G4151](#) [G3361](#) [G2192](#)

Это люди, отделяющие себя (от единства веры), душевные, не имеющие духа.

- 20 ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς, τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν
 вы же– возлюбленные созидаая самих–себя –на святейшей вашей
[G4771](#) [G1161](#) [G0027](#) [G2026](#) [G1438](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4771](#)
 πίστει ἐν Πνεύματι Ἀγίῳ προσευχόμενοι;
 вере в– Духе Святом молясь
[G4102](#) [G1722](#) [G4151](#) [G0040](#) [G4336](#)

А вы, возлюбленные, назидая себя на святейшей вере вашей, молясь Духом Святым,

- 21 ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ Θεοῦ τηρήσατε, προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ
 самих–себя в– любви Божией сохраните ожидая –ту милость –того
[G1438](#) [G1722](#) [G0026](#) [G2316](#) [G5083](#) [G4327](#) [G3588](#) [G1656](#) [G3588](#)
 Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ζωὴν αἰώνιον.
 Господа нашего Иисуса Христа в– жизнь вечную
[G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1519](#) [G2222](#) [G0166](#)

сохраняйте себя в любви Божией, ожидая милости от Господа нашего Иисуса Христа, для вечной жизни.

- 22 καὶ οὓς μὲν ἐλεᾶτε, διακρινομένους;
 И– которых – милуйте сомневающихся
[G2532](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1653](#) [G1252](#)

И к одним будьте милостивы, с рассмотрением,

- 23 «οὓς δὲ» σῶζετε, ἐκ πυρὸς ἀρπάζοντες; οὓς δὲ ἐλεᾶτε ἐν
 которых же– спасайте из– огня выхватывая которых же– милуйте в–
[G3739](#) [G1161](#) [G4982](#) [G1537](#) [G4442](#) [G0726](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1653](#) [G1722](#)
 φόβῳ, μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα.
 страхе ненавидя и– –ту от– –той плоти осквернённую одежду
[G5401](#) [G3404](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4561](#) [G4695](#) [G5509](#)

а других страхом спасайте, исторгая из огня, обличайте же со страхом, гнушаясь даже одеждою, которая осквернена плотью.

- 24 Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς ἀπταιστούς, καὶ στήσαι κατενώπιον
 –Тому же– могущему сохранить вас от–преткновения и– поставить пред–
[G3588](#) [G1161](#) [G1410](#) [G5442](#) [G4771](#) [G0679](#) [G2532](#) [G2476](#) [G2714](#)
 τῆς δόξης αὐτοῦ, ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει,
 –тою славою Его непорочными в– радости
[G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G0299](#) [G1722](#) [G0020](#)

Могущему же соблюсти вас от падения и поставить пред славою Своею непорочными в радости,

25 μόνῳ Θεῷ Σωτῆρι ἡμῶν, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν,
единому Богу Спасителю нашему через- Иисуса Христа -того Господа нашего
[G3441](#) [G2316](#) [G4990](#) [G1473](#) [G1223](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#)

δόξα, μεγαλυσύνη, κράτος, καὶ ἐξουσία, πρὸ παντὸς τοῦ αἰῶνος καὶ
слава величие держава и- власть прежде- всякого -того века и-
[G1391](#) [G3172](#) [G2904](#) [G2532](#) [G1849](#) [G4253](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2532](#)

νῦν, καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.
ныне и- во- все -те века Аминь
[G3568](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0281](#)

Единому Премудрому Богу, Спасителю нашему чрез Иисуса Христа Господа нашего, слава и величие, сила и власть прежде всех веков, ныне и во все веки. Аминь.